



#### DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado/Máster en:</b>	Graduado/a en Estudios Ingleses por la Universidad de Málaga
<b>Centro:</b>	Facultad de Filosofía y Letras
<b>Asignatura:</b>	Análisis textual contrastivo
<b>Código:</b>	402
<b>Tipo:</b>	Optativa
<b>Materia:</b>	Materias Específicas de Lingüística Teórica
<b>Módulo:</b>	Módulo de Disciplinas Específicas para la formación en Lengua y Lingüística Inglesas
<b>Experimentalidad:</b>	80 % teórica y 20 % práctica
<b>Idioma en el que se imparte:</b>	Inglés
<b>Curso:</b>	4
<b>Semestre:</b>	1
<b>Nº Créditos</b>	6
<b>Nº Horas de dedicación del estudiante:</b>	150
<b>Nº Horas presenciales:</b>	45
<b>Tamaño del Grupo Grande:</b>	72
<b>Tamaño del Grupo Reducido:</b>	30
<b>Página web de la asignatura:</b>	<a href="http://www.uma.es/grado-en-estudios-ingleses">http://www.uma.es/grado-en-estudios-ingleses</a>

#### EQUIPO DOCENTE

**Departamento:** FILOLOGÍA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA

**Área:** FILOLOGÍA INGLESA

Nombre y Apellidos	Mail	Teléfono Laboral	Despacho	Horario Tutorías
Coordinador/a: LIDIA TAILLEFER DE HAYA	ltaillefer@uma.es	952133428	422 - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	Primer cuatrimestre: Lunes 17:00 - 20:00, Miércoles 17:00 - 20:00 Segundo cuatrimestre: Lunes 12:00 - 15:00, Viernes 12:00 - 15:00
CARMEN MARIA PASTOR AYALA	carmenpastor@uma. es	647462341	437 - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	Primer cuatrimestre: Martes 15:30 - 18:30, Jueves 15:30 - 18:30 Segundo cuatrimestre: Miércoles 09:00 - 12:00, Jueves 10:00 - 11:00, Miércoles 16:30 - 18:30

#### RECOMENDACIONES Y ORIENTACIONES

Se recomienda que el/la estudiante tenga un dominio suficiente de inglés a nivel oral y escrito dado que la asignatura se imparte en lengua inglesa.

#### CONTEXTO

La asignatura de Análisis Textual Contrastivo tiene objetivos tanto generales como específicos. Entre de los Objetivos Generales de esta asignatura destacamos los siguientes:

- Adquirir aprendizajes relevantes, tanto del área de la lingüística inglesa como de la española.
- Formar a los estudiantes en el campo del Análisis Textual, tanto desde un punto de vista teórico como práctico.
- Obtener las guías y directrices fundamentales para desarrollar una capacidad autónoma a la hora de profundizar en determinados aspectos de la Traducción, utilizando obras de referencia o recursos de otra índole.

Por otra parte, y como complemento de otras asignaturas de lingüística, los Objetivos Específicos a alcanzar en la asignatura son los siguientes:

- Aprender y emplear de manera efectiva la Lingüística Comparada, especialmente entre el inglés y el español.
- Conocer los distintos niveles lingüísticos del Análisis Textual, y dominar el metalenguaje de cada una de ellos.
- Iniciarse en la traductografía, conociendo las distintas técnicas traductológicas.

Competencias Generales:



- Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística.
- Conocimiento de la terminología propia de la Lingüística Comparada y de la Textual.
- Conocimiento de las teorías, técnicas y métodos para el análisis lingüístico y literario.
- Conocimiento de la gramática, la variación lingüística y la situación sociolingüística del inglés.
- Conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al español, y de sus contrastes.
- Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
- Conocimientos de retórica y estilística.
- Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.

Competencias Específicas:

- Conocimiento de la terminología propia de las principales disciplinas lingüísticas.
- Análisis, comentario y explicación de textos en inglés de diversos registros, tipos y géneros.
- Capacidad de análisis fonético-fonológico, morfosintáctico, semántico y discursivo de la lengua inglesa.
- Conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al español, y de sus contrastes.
- Formación teórica y práctica de la traducción, conociendo las técnicas y los procedimientos traductológicos básicos.
- Capacidad de trasladar contenidos del inglés al español y a la inversa.
- Desarrollo de una estructura analítica y una actitud reflexiva propia para juzgar distintos textos paralelos generales, literarios y especializados.

**COMPETENCIAS**

**1 Competencias generales y básicas. Competencias Transversales (Libro Blanco de la Aneca)**

**Personales**

- 1.9** Habilidad para trabajar de forma autónoma

**Sistémicas**

- 1.1** Habilidades de gestión de la información

- 1.1** Capacidad de análisis y síntesis

- 1.2** Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

**2 Competencias generales y básicas. Competencias Profesionales (para SABER HACER, Libro Blanco de la Aneca)**



- 2 Competencias generales y básicas. Competencias Profesionales (para SABER HACER, Libro Blanco de la Aneca)**
- 2.3 Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
  - 2.4 Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
  - 2.8 Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
  - 2.10 Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
- 3 Competencias generales y básicas. Competencias Académicas (Libro Blanco de la Aneca)**
- 3.2 Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
  - 3.3 Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.
  - 3.5 Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.
- 7 Competencias específicas. Competencias en Lengua y Lingüística Inglesas**
- Otras competencias específicas**
- 7.3 Desarrollo del interés por la teoría lingüística y su descripción, tanto sincrónica como diacrónica.
- Profesionales**
- 7.4 Dominio de la expresión oral y escrita en inglés académico, así como de las técnicas de elaboración de trabajos académicos. Capacidad de argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones en ensayos académicos. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en inglés.
  - 7.5 Capacidad de trasladar contenidos del inglés a y desde el idioma materno (español).
  - 7.6 Uso de los diferentes recursos necesarios para el estudio e investigación de la lingüística inglesa, tanto impresos como electrónicos (bibliografías, bases de datos, aplicaciones informáticas específicas relevantes en los estudios de lingüística).
- 13 Competencias generales y básicas. Competencias Disciplinarias (sobre el SABER, Libro Blanco de la Aneca)**
- 13.5 Conocimiento de la gramática del inglés.
  - 13.17 Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
  - 13.24 Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.

#### CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

##### Nombre Bloque Temático

1. Lingüística Comparada
  - 1.1 Principales teorías
  - 1.2 Comparación entre lenguas: rasgos diferenciales inglés / español
  - 1.3 Aplicaciones
  
2. Métodos de análisis
  - 2.1 Procedimientos
  - 2.2 Niveles del lenguaje
  - 2.3 Interferencias lingüísticas (inglés - español)
  
3. Lingüística Textual
  - 3.1 Tipos de textos
  - 3.2 Análisis textual
  
4. Traductología
  - 4.1 Fundamentos de la actividad traductora
  - 4.2 Principales teorías de la traducción



5. Traductografía (inglés-español)

5.1 Clases de traducción

5.2 Procedimientos de traducción

6. Traducción literaria (inglés-español)

7. Traducción especializada (inglés-español)

#### ACTIVIDADES FORMATIVAS

##### Actividades presenciales

###### Actividades expositivas

Lección magistral

###### Actividades prácticas en aula docente

Otras actividades prácticas

###### Otras actividades presenciales

Otras actividades presenciales

###### Seminarios/ Talleres de estudio, revisión, debate, etc.

Exposición de trabajos

##### Actividades no presenciales

###### Otras actividades no presenciales

Otras actividades no presenciales

#### ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

##### Actividades de evaluación no presenciales

###### Actividades de evaluación de la asignatura con participación alumnos

Otras actividades no presenciales eval.asignatura: (15 horas)

##### Actividades de evaluación presenciales

###### Actividades de evaluación de la asignatura con participación alumnos

Otras actividades eval.asignatura: (10 horas)

###### Actividades de evaluación del estudiante

Examen final: (5 horas)

#### RESULTADOS DE APRENDIZAJE / CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de:

- Dominar las técnicas y metodologías del análisis lingüístico y su aplicación al estudio contrastivo de textos.
- Conocer de manera teórica y práctica el proceso de la traducción del y al inglés.
- Reconocer las peculiaridades lingüísticas del inglés en relación a otras lenguas a niveles morfosintácticos, léxicos y semánticos.
- Seleccionar y utilizar de manera autónoma recursos lingüísticos y metodológicos según los fines a alcanzar.

#### PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN

Con objeto de evaluar la adquisición de los contenidos y competencias a desarrollar en esta asignatura, se utilizará un sistema de evaluación diversificado que permita poner de manifiesto los diferentes conocimientos y capacidades adquiridos por el alumnado al cursar la asignatura.

Entre las técnicas evaluativas a utilizar estarán las siguientes:

##### 1. Evaluación final:

Examen final consistente en una prueba en la que podrán incluirse tanto preguntas de tipo ensayo, como ejercicios de carácter práctico y preguntas de respuesta breve. Es requisito necesario superar el examen para superar la asignatura. (Porcentaje de la nota final: 80%)



## 2. Evaluación continua:

Se evaluará la participación del alumno en las clases teniendo en cuenta tanto la correcta utilización de la lengua inglesa como el contenido de dichas participaciones, que deben demostrar que el alumno lleva al día los contenidos y las lecturas obligatorias de la asignatura. Asimismo se tendrá en cuenta si el alumno participa con regularidad en cuantas actividades se lleven a cabo tanto en el aula como en el campus virtual o las actividades programadas como trabajo personal del alumno. (Porcentaje de la nota final: 20%)

- En la segunda convocatoria ordinaria y extraordinarias la evaluación final constituye el 100%.

Aquellos estudiantes que no puedan asistir con regularidad a clase por algún motivo (trabajo, estancia de Erasmus, etc.), que posean el reconocimiento de estudiante a tiempo parcial o el reconocimiento de deportista universitario de alto nivel, de acuerdo con las normas reguladoras aprobadas por la Universidad de Málaga, tendrán derecho a un régimen de asistencia a clase y evaluación de carácter flexible que no afectará negativamente al proceso de evaluación del estudiante. A tal efecto, el alumno/a interesado informará a principio de curso de dicha condición al profesor/a de la asignatura quien, en coordinación con la Comisión de Ordenación Académica del Centro, concretarán el alcance de dicha flexibilidad en lo que se refiere a esta asignatura.

El sistema de calificaciones finales se expresará numéricamente, de acuerdo a lo dispuesto en el art. 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre (BOE 18 de septiembre), por el que se establece el Sistema Europeo de Créditos y el Sistema de Calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y su validez en todo el territorio nacional. Los resultados de aprendizaje se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0.0 - 4.9 Suspenso

5.0 - 6.9 Aprobado

7.0 - 8.9 Notable

9.0 - 10 Sobresaliente

La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a los estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso sólo se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

## BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS

### Básica

- ÁLVAREZ CALLEJA, Antonia M<sup>a</sup>. 2001. Análisis contrastivo de textos inglés-español. UNED.
- BAKER, Mona. 1996. In Other Words: A Coursebook on Translation. Londres, Routledge. 1996.
- BELL, Roger T. 1991 Translation and Translating: Theory and Practice. Londres, Longman.
- CRUZ CABANILLAS, I. DE LA. 2009. English and Spanish in Contrast. Universidad de Alcalá de Henares.
- FISIAK, Jacek. ed. 1990. Further Insights into Contrastive Analysis. Amsterdam, John Benjamins.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel. 2000. Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia, Tirant lo blanch.
- GÓMEZ LARA, M.J. & PRIETO PABLOS, J.A. 1994. The Ways of the Word: An Advanced Course on Reading and the Analysis of Literary Texts. Universidad de Huelva.
- HATIM, Basil y MASON, Ian. 1997. The Translator as Communicator. Londres, Routledge.
- HERMANS, Theo, ed. 1985. The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation. Londres, Croom Helm.
- HERVEY, Sándor et al. 1995. Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. Londres, Routledge.
- KRZESZOWSKI, Tomasz P. 1990. Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlín, Mouton de Gruyter.
- McGURN, Jim. 1991. Comparing Languages: English and its European Relatives. Cambridge, Cambridge University Press.
- MOTT, Brian. 1996. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona, EUB.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 1995. Lingüística para traducir. Barcelona, Teide.
- NASH, R. 1977. Comparing English and Spanish. Nueva York, Regents Publishing Co.
- NEUBERT, Albrecht y SHREVE, Gregory M. 1992. Translation as Text. The Kent State University Press.
- NEWMARK, Peter. 1988. A Textbook on Translation. Londres, Prentice Hall.
- RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa & FERNÁNDEZ MISTRAL, Purificación. 2002. La traducción inglés-español: Fundamentos, herramientas, aplicaciones. Universidad de León.
- SCHOOGT, Henry G. 1988. Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation. University of Toronto Press.
- SHUTTLEWORTH, Mark y COWIE, Moira. 1997. Dictionary of Translation Studies. Manchester. St. Jerome Publishing.
- SNELL-HORNBY, Mary. 1995. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam, John Benjamins.
- TORRE, Esteban. 1994. Teoría de la traducción literaria. Madrid, Síntesis.

## DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

### ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL



Descripción	Horas	Grupo grande	Grupos reducidos
Lección magistral	26	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Otras actividades prácticas	4,5	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Exposición de trabajos	4,5	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Otras actividades presenciales	10	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL</b>		<b>45</b>	

**ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL**

Descripción	Horas	
Otras actividades no presenciales	90	
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL</b>		<b>90</b>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD EVALUACIÓN</b>		<b>15</b>
<b>TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE</b>		<b>150</b>

